

Chandos

CHAN 8584



© 1988 Chandos Records Ltd. © 1988 Chandos Records Ltd.
CHANDOS RECORDS LTD, COLCHESTER, ENGLAND

PROKOFIEV

Chandos

DIGITAL

ALEXANDER NIEVSKY
SCYTHIAN SUITE

LINDA FINNIE · SNO CHORUS

ROGER BEVAN WILLIAMS Chorus Master

SCOTTISH NATIONAL ORCHESTRA

EDWIN PALING Leader

NEEME JÄRVI Conductor



SERGEY PROKOFIEV (1891-1953)

ALEXANDER NEVSKY Op. 78 (39:49)

Cantata for mezzo-soprano, chorus and orchestra

Kantate für Mezzosopran, Chor und Orchester • Cantate pour mezzo-soprano, chœur et orchestre

- 1 **Russia under the Mongolian Yoke** (3:02)
Rußland unter dem mongolischen Joch • La Russie sous le joug mongol
- 2 **Song about Alexander Nevsky** (3:35)
Lied über Alexander Newski • Ode à Alexandre Nevsky
- 3 **The Crusaders in Pskov** (7:19)
Die Kreuzritter in Pskow • Les croisés dans Pskov
- 4 **Arise, ye Russian People** (2:13)
Erhebt euch, Völker Rußlands • Debout, peuple russe
- 5 **The Battle on Ice** (13:08)
Die Schlacht auf dem Eis • La bataille sur la glace
- 6 **The Field of the Dead** (5:54) LINDA FINNIE solo
Das Feld der Toten • Le champ des morts
- 7 **Alexander's Entry into Pskov** (4:19)
Alexanders Einzug in Pskow • L'entrée d'Alexandre dans Pskov

SCYTHIAN SUITE Op. 20 from ALA ET LOLLY (19:52)

Skythische Suite op. 20 (Ala und Lolly) • Suite scythe op. 20 (Ala et Lolly)

- 8 **The Adoration of Veless and Ala** (6:07)
Die Anrufung Veless' und Alas • L'adoration de Vélès et de Ala
- 9 **The Enemy God and the dance of the Spirits of Darkness** (3:06)
Tschushbog und der Tanz der bösen Geister • Le dieu ennemi et la danse des esprits noirs
- 10 **Night** (5:21)
Die Nacht • La nuit
- 11 **The glorious departure of Lolly and the Sun's procession** (5:04)
Der Aufbruch Lollis und der Sonnenaufgang • Le départ glorieux de Lolly et le cortège du Soleil.

LINDA FINNIE SNO CHORUS Chorus Master: Roger Bevan Williams

Russian Language Coach: Olga Gordon

SCOTTISH NATIONAL ORCHESTRA Leader: Edwin Paling

NEEME JÄRVI conductor

TT = 59:49 DDD

PROKOFIEV: ALEXANDER NEVSKY • SCYTHIAN SUITE

As a young man Prokofiev was regarded as something of an *enfant terrible* largely on the strength of the First and Second Piano Concertos and the *Scythian Suite*: the latter, scored for forces almost as large as those used in *Le Sacre du Printemps*, earned him an altogether undeserved reputation as an iconoclast. In fact Prokofiev was far more of a "traditionalist" at heart and throughout his career he was drawn towards traditional forms, the sonata, the concerto and the symphony, though his harmonic audacities of his early works were giving way to a new simplicity that was already to be discerned before his return to the USSR in the early 1930s. The "simplification" of his style can be seen at its most obvious in *Lieutenant Kizhe*, *Peter and the Wolf* and, of course, *Alexander Nevsky*; their musical language is direct, far removed from the more complex orchestral textures and vivid harmonic palette of the *Scythian Suite* or the Second and Third symphonies.

Prokofiev's stay in the West lasted some fifteen years and his brief concert tours in the Soviet Union fuelled his longing for Russia. Immediately on his return he was drawn into the world of films: sound was then a novelty and the musical possibilities opened up by the "talkies" excited him. First came *Lieutenant Kizhe* (1933) and then later his celebrated collaboration with Eisenstein for whom he composed scores for *Alexander Nevsky* (1938) and the first two parts of *Ivan the Terrible* (1942-45). *Alexander Nevsky* was Eisenstein's first feature film with sound and his working relationship with Prokofiev was exceptionally close and harmonious. The story concerns the Grand Duke Alexander of Novgorod (1220-1263), known as "Nevsky" after his defeat of the Swedes in 1240 in a battle on the banks of the river Neva. The film tells of the battle three years later between the Grand Duke's army and the invading Teutonic Knights, which took place on the frozen lake Chud near Pskov, south of the present-day Leningrad, and resulted in a glorious victory for the Russians. In all there were twenty-one separate sections and they occupied the composer throughout the spring and summer of 1938. As the shooting and editing of each scene was completed, Prokofiev would view it and return the following day with the required music. Its strongly patriotic tenor ensured the success of the film, for the danger from the latter-day Teutonic Knights was growing more evident. After its first showing Prokofiev was urged to prepare a concert version of the music, as he had done with *Lieutenant Kizhe* and the following year he reshaped his score into the seven-movement cantata we know. Naturally many orchestral effects had to be re-thought but Prokofiev retained the overall narrative shape. It is a score rich in melodic invention, much of it folk-inspired but always stamped with Prokofiev's

personality. Prokofiev never slavishly quoted folksong - except in *The Story of a Real Man*. The cantata teems with inventive vitality: it can almost be said to provide the colour missing in a black-and-white film.

After his graduation in 1913 Prokofiev had made his first visit to Paris and London where the Ballets Russes were appearing. He played his newly-completed Second Piano Concerto to Diaghilev who even toyed with the idea of turning it into a ballet but instead commissioned a new ballet, *Ala et Lolly*. The scenario was by Sergei Gorodetsky and the setting was the nomadic Scythian Empire which reached its zenith in 400 B.C. (not in the 9th century A.D. as Prokofiev himself once said). Ala is the daughter of the sun god Veles; Lolly, a mortal, saves her from the enemy god (probably modelled on Kastchei in *Firebird*). Generally speaking the ballet took much inspiration from the primitivism of *Le Sacre*. However Diaghilev did not care for it and the ballet was never staged: Prokofiev turned it into a concert suite, conducting its first performance in Petrograd (St. Petersburg) in January 1916. It remains one of his most richly imaginative, harmonically sophisticated and wonderfully atmospheric scores.

© 1987 Robert Layton

Neeme Järvi took up his appointment as Musical Director and Principal Conductor of the Scottish National Orchestra in August 1984, since when both he and the orchestra have received great critical acclaim. Born in Tallinn, Estonia, in 1937, he graduated from Tallinn Music School with degrees in percussion and choral conducting before continuing his studies at the Leningrad State Conservatory. In 1963 he became Director of the Estonian Radio and Television Orchestra and began his 13-year tenure as Chief Conductor of the Opera Theatre Estonia.

He took up residence in North America in 1980 and almost immediately made his début with the New York Philharmonic Orchestra. He now makes frequent appearances with the San Francisco, Toronto, Montreal and Chicago Symphony Orchestras and has also appeared with the Philadelphia, Boston and Los Angeles Symphony Orchestras. His engagements at the Metropolitan Opera have included *Eugene Onegin* and a new production of Mussorgsky's *Khovanschina*. He works frequently in Europe — at the Concertgebouw in Amsterdam and with German and Scandinavian Orchestras — and is Chief Conductor of the Gothenburg Symphony Orchestra in Sweden.

His extensive recordings with the SNO on Chandos include the complete Prokofiev Symphonies, a set of 6 Opera Suites by Rimsky-Korsakov, Scriabin's Symphony No. 2, Shostakovich's Symphonies 1 & 6, Rachmaninov's Choral Symphony *The Bells*, and a coupling of *Scheherazade* and *Stenka Razin*. Recently two major cycles have been launched: Dvořák's Symphonies with Symphonic Poems, and Richard Strauss's Tone Poems coupled with groups of his orchestrated songs, sung by Felicity Lott.

Linda Finnie, born in Scotland and a graduate of the Royal Scottish Academy of Music and Drama, has sung with all the major British opera companies. Her roles at the English National Opera have included Brangäne under Sir Reginald Goodall, Eboli and In 1986 a highly

acclaimed Amneris, which received outstanding reviews. In 1987 she made her debut at Frankfurt Opera with the role of Amneris, and at Nice Opera with Waltraute in *Götterdämmerung*. In 1988 she sings Fricka in the new Ring Cycle at Bayreuth under Barenboim.

On the concert platform Miss Finnie has a growing reputation as an interpreter of Mahler, and in 1986 she took part in the opening BBC Promenade concert in Mahler's 8th Symphony under Lorin Maazel. Besides regular concert appearances in Great Britain with the leading orchestras and the BBC, she has sung in concerts in Australia, America, France, Germany, Hong Kong, Israel, Poland and Spain under such conductors as Barenboim, Bertini, Sir Colin Davis, Sir Reginald Goodall and Inbal.

The Scottish National Orchestra became a full-time body serving the whole of Scotland in 1950, although its history (as the Scottish Orchestra) dates back to 1891. Under Karl Rankl, Hans Swarowsky and, more recently, Sir Alexander Gibson, the SNO has achieved remarkable international prestige, acknowledged in 1978 with a grant of patronage by Her Majesty the Queen.

In addition to making around 150 appearances each year in Scotland, the SNO appears regularly at many of the British festivals, including the London Proms and the Edinburgh Festival. Touring commitments have included many cities in the UK, several European trips and two visits to North America.

The SNO has built up a considerable reputation as a recording orchestra and won the Gramophone Award for the best orchestral recording of 1985 for its recording of Prokofiev's Symphony No. 6 with Neeme Järvi. The SNO played a major role in the first years of Scottish Opera and its involvement with contemporary music includes the triennial festival *Musica Nova*.

The SNO Chorus traces its history to the first half of the 19th century as the 'Philharmonic Society'. Later, as the 'Glasgow Choral Union', the choir established its reputation under many famous conductors at home and abroad, and also founded the orchestra which was to become the Scottish National Orchestra.

Today, the Chorus is recognised as one of the most distinguished large symphonic choruses and engagements outside Scotland have included appearances at the London Proms, tours of the USA in 1976 and 1980, Israel in 1972 and 1981, and most recently Turin, Italy, where performances of Beethoven's *Choral Symphony* and Britten's *War Requiem* were given with the R.A.I. Orchestra under Gary Bertini.

PROKOFJEW: ALEXANDER NEWSKI - SKYTHISCHE SUITE

Der junge Prokofjew galt bei seinen Zeitgenossen als "enfant terrible" der neueren Musik, vor allem wegen seiner ersten beiden Klavierkonzerte und der für einen Apparat von der Größe des *Sacre du printemps*-Orchesters instrumentierten *Skythischen Suite*, die ihm endgültig den gänzlich unverdienten Ruf eines Revolutionärs und Bilderstürmers einbrachte. Tatsächlich war Prokofjew ein durchaus traditionsbewußter Komponist, der sich immer wieder an den ererbten Genres der Sonate, des Instrumentalkonzerts und der Symphonie versuchte, dessen genialische Begabung sich aber auch in den freieren Formen des Balletts und der Suite entfaltete. Die abenteuerliche Harmonik seiner Frühwerke wich einer neuen

Schlichtheit, die sich schon vor seiner Rückkehr in die UdSSR Anfang der 1930er Jahre ankündigte und sich später vor allem in Werken wie *Leutnant Kishe*, *Peter und der Wolf* und natürlich *Alexander Newski* manifestierte. Die Tonsprache ist direkt und unkompliziert, weit entfernt von den komplexen Klangstrukturen und harmonischen Kühnheiten der *Skythischen Suite* oder der 2. und 3. Symphonie.

Prokofjew blieb nach der Oktoberrevolution gut 15 Jahre lang im Westen, aber seine kurzen Konzertreisen durch die Sowjetunion verstärkten sein Heimweh. Bald nach seiner Rückkehr fühlte er sich vom Medium Film angezogen, das durch die Erfindung des Tonstreifens den Musikern ganz neue Möglichkeiten bot. Sein erster Beitrag zu diesem Genre war *Leutnant Kishe* (1933), und den Höhepunkt brachte seine Partnerschaft mit Eisenstein, für den er die Musik zu *Alexander Newski* und den ersten beiden Teilen von *Iwan der Schreckliche* (1942-45) schrieb. *Alexander Newski* war Eisensteins erster Tonfilm, bei dem er mit seinem Komponisten besonders eng und harmonisch zusammenarbeitete. Der Stoff des Films ist historisch verbürgt: Der Großherzog Alexander von Nowgorod (1220-1263), der sich 1240 bei einer siegreichen Schlacht gegen die Schweden an den Ufern der Nawa den Beinamen "Newski" verdiente, besiegte 1243 ein Kreuzritterheer des Deutschen Schwertbrüderordens. Die blutige Entscheidungsschlacht fand auf dem zugefrorenen Peipus-See bei Pskov südlich des heutigen Leningrad statt, und in Eisensteins Film bricht auf dem Höhepunkt des Kampfs die Eisdecke.

Während der Dreharbeiten sah sich Prokofjew jeden Tag die fertigen Szenen an und entwarf dafür die Musik, die er bis zum folgenden Morgen niedergeschrieben hatte. Insgesamt enthält der Film 21 Passagen mit Musik, die den Komponisten während des Frühjahrs und Sommers 1938 beschäftigen. Der betont patriotische Charakter des Films sicherte ihm einen breiten populären Erfolg, und die bereits absehbare Gefahr, die der UdSSR von den neuen "Kreuzrittern" Nazideutschlands drohte, gab dem Stoff eine erregende Aktualität. Nach der Uraufführung drängte man den Komponisten, eine Konzertsfassung der Musik zusammenzustellen, ebenso wie schon zuvor bei *Leutnant Kishe*, und 1939 schuf er seine siebenteilige Kantate. Einzelne Orchestereffekte mußten modifiziert werden, aber der Handlungsablauf des Films wurde beibehalten. Die Partitur ist reich an melodischen Einfällen, die z.T. durch russische Volksmusik inspiriert wurden, die aber immer Prokofjews individuelles Gepräge tragen (nur in seiner Oper *Die Geschichte vom wahren Menschen* hat er Volkslieder tatsächlich zitiert). Die Kantate zeichnet sich vor allem durch ihre Energie und Vitalität aus; man könnte sagen, daß die Musik dem alten Schwarz/Weiß-Film die Farbe gab. Nach seinem Studienabschluß im Jahre 1913 reiste Prokofjew erstmals nach Paris und London, wo die Ballets russes des russischen Impresarios Sergej Diaghilew gastierten. Der Komponist spielte seinem Landsmann sein

weitgehend vollendetes 2. Klavierkonzert vor, das Diaghilew vorübergehend für eine Choreographie in Betracht zog; dann bestellte er bei Prokofjew ein neues Ballett, *Ala und Lolli*, mit einem Szenarium von Sergej Gorodetzky. Die Handlung spielt im Nomadenreich der Skyther, das im 4. vorchristlichen Jahrhundert seine höchste Machtenfaltung fand, nicht im 9. Jahrhundert n.Chr., wie der Komponist einmal behauptete. Ala ist die Tochter des Sonnengottes Veles, die von dem Sterblichen Lolli vor den Nachstellungen des bösen Gottes Tschushbog (eine dem Zauberer Kastschei aus dem *Feuervogel* nachempfundene Figur) gerettet wird. Das Werk wurde unverkennbar durch den Primitivismus des *Sacre du printemps* inspiriert. Diaghilew gefiel das Ballett jedoch nicht, und es wurde niemals aufgeführt; Prokofjew schuf daraus eine Konzertsuite, die er im Januar 1916 in Petersburg erstmals dirigierte. Es ist eine seiner phantasievollsten, harmonisch üppigsten und stimmungsvollsten Kompositionen.

© 1987 Robert Layton

Übersetzung: Siegfried Speyer

Neeme Järvi trat im August 1984 sein Amt als Musikalischer Leiter und Chefdirigent des Scottish National Orchestra an und hat seitdem mit seinen Musikern großen Beifall gefunden. Der 1937 in Tallinn in Estland geborene Dirigent studierte in seiner Heimatstadt Schlagzeug und Chorleitung, bevor er seine Ausbildung am Leningrader Staatlichen Konservatorium vollendete. 1963 wurde er Leiter des Estnischen Rundfunkorchesters und begann seine 13jährige Tätigkeit als Chefdirigent des Estnischen Operntheaters.

1980 ließ er sich in den USA nieder und gab unmittelbar darauf sein Debüt beim New York Philharmonic Orchestra. Heute tritt er häufig als Gastdirigent der Symphonieorchester von San Francisco, Toronto, Montréal und Chicago auf. An der New Yorker Metropolitan Opera hat er *Eugen Onegin* und eine Neuinszenierung von Mussorgskys *Chowanschtschina* dirigiert. In Europa arbeitet er außerdem regelmäßig mit dem Amsterdamer Concertgebouw und verschiedenen deutschen Orchestern und ist Chefdirigent des Gothenburger Symphonieorchesters.

Seine zahlreichen Einspielungen mit dem SNO für Chandos umfassen Prokofjews sämtliche Symphonien, einen Zyklus von sechs Suiten aus Opern von Rimsky-Korsakow, Skrjabin 2. sowie Schostakowitschs 1. und 6. Symphonie, Rachmaninows Chorsymphonie *Die Glocken* und Rimsky-Korsakows *Scheherazade* gekoppelt mit Glasunows *Stenka Raschin*. Vor kurzem begann er mit der Aufnahme zweier bedeutender Zyklen, Dvořáks Symphonien und symphonische Dichtungen sowie die Tondichtungen und ausgewählte Orchesterlieder (mit der Solistin Felicity Lott) von Richard Strauss.

Linda Finnie wurde in Schottland geboren und studierte an der Royal Scottish Academy of Music and Drama. Sie ist mit allen wichtigen britischen Opernensembles aufgetreten. An der English National Opera sang sie die Brangäne unter Sir Reginald Goodall, die Eboli und 1986 eine außerordentlich erfolgreiche Amneris. Mit dieser Partie gab sie 1987 ihr Debüt in Frankfurt, und in Nizza sang sie die Waltraute in der *Götterdämmerung*. 1988 wird sie beim neuen Bayreuther Ring unter Barenboim die Fricka singen.

Im Konzertsaal hat sich Linda Finnie vor allem als Mahler-Interpretin einen Namen gemacht. 1986 wirkte sie beim Eröffnungskonzert der Londoner BBC-Promenaden-Konzerte in einer Aufführung

von Mahlers 8. Symphonie mit; Dirigent war Lorin Maazel. Im gleichen Jahr engagierte Claudio Abbado sie für Aufführungen des Verdi-Requiem mit dem Chicago Symphony Orchestra. Neben ihren regelmäßigen Auftritten in Großbritannien, wo sie mit den führenden Orchestern und für die BBC singt, hat sie Konzerte in Australien, Amerika, Deutschland, Frankreich, Hongkong, Israel, Polen und Spanien gegeben und mit Dirigenten wie Barenboim, Bertini, Sir Colin Davis, Sir Reginald Goodall und Inbal zusammengearbeitet.

Das **Scottish National Orchestra** wurde 1950 als feststehendes musikalische Institution für ganz Schottland begründet, aber seine Geschichte reicht unter dem Namen "Scottish Orchestra" bis 1894 zurück. Unter Dirigenten wie Karl Rankl, Hans Swarowsky und in jüngster Zeit Sir Alexander Gibson hat sich das Orchester auch international einen Namen gemacht und steht seit 1978 unter der Schirmherrschaft der britischen Königin.

Das SNO gibt jedes Jahr etwa 150 Konzerte in Schottland und wirkt auch bei wichtigen britischen Musikfestspielen mit, etwa bei den Londoner Promenade-Konzerten und dem Edinburgh Festival. Neben seinen Verpflichtungen in verschiedenen britischen Städten hat das Orchester auch mehrere Tourneen durch Europa und zwei Reisen in die USA unternommen.

Auch durch seine Schallplattenaufnahmen hat sich das SNO einen bedeutenden Ruf erworben. 1985 wurde die Einspielung von Prokofjews 6. Symphonie unter Neeme Järvi von der Zeitschrift "Gramophone" als beste Orchesterplatte des Jahres ausgezeichnet. Das SNO spielte eine bedeutende Rolle in den Anfangsjahren der Scottish Opera und setzt sich nachdrücklich für zeitgenössische Musik ein, etwa beim alle drei Jahre in Glasgow durchgeführten Musica Nova Festival.

Der **Chor des SNO** wurde in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts unter dem Namen "Philharmonic Society" gegründet. Als "Glasgow Choral Union" hat der Chor im In- und Ausland unter zahlreichen namhaften Dirigenten gesungen und das Orchester gegründet, aus dem später das Scottish National Orchestra wurde.

Heute ist der Chor als eines der führenden Vokalensembles des Landes anerkannt und hat außerhalb Schottlands u.a. bei den Londoner Promenade-Konzerten, auf zwei USA-Tourneen (1976 und 1980), in Israel (1972 und 1981) sowie in Turin gesungen (in Beethovens 9. Symphonie und Britens War Requiem mit dem Orchester der R.A.I. unter Gary Bertini).

PROKOFIEV: ALEXANDRE NEVSKY - SUITE SCYTHE

Durant sa jeunesse, Prokofiev fut considéré plus ou moins comme un enfant terrible en raison principalement des Premier et Deuxième concertos pour piano et de la *Suite scythe*: celle-ci, destinée à être interprétée par un ensemble presque aussi important que celui utilisé dans *Le Sacre du printemps*, lui valut une réputation d'iconoclaste aucunement méritée. En réalité, Prokofiev était foncièrement "traditionnaliste", et durant toute sa carrière, il se laissa séduire par les formes traditionnelles, la sonate, le concerto et la symphonie bien que son génie se soit exprimé tout aussi bien dans des formes plus libres telles que le ballet et la suite. Les audaces harmoniques de ses premières œuvres cédèrent bientôt la place à une nouvelle simplicité déjà perceptible avant son retour en URSS au début des

années trente. La "simplification" de son style se manifeste de la façon la plus nette dans *Lieutenant Kizhe*, *Pierre et le loup* et, bien entendu, *Alexandre Nevsky*: le langage musical de ces œuvres est direct et fort éloigné des textures orchestrales complexes et de la palette harmonique aux vives couleurs de la *Suite Scythe* ou des Deuxième et Troisième symphonies.

Le séjour de Prokofiev en Occident dura une quinzaine d'années et ce sont ses brèves séries de concerts en Union Soviétique qui lui ont donné envie de revenir en Russie. Dès son retour, il se trouva impliqué dans le monde du cinéma: le son était alors une nouveauté et il s'enthousiasma pour les nouvelles possibilités musicales offertes par le cinéma parlant. Vint tout d'abord *Lieutenant Kizhe*, en 1933, puis le résultat de sa célèbre collaboration avec Eisenstein, pour lequel il composa les partitions d'*Alexandre Nevsky* (en 1938) et les deux premières parties d'*Ivan le Terrible* (entre 1942 et 1945). *Alexandre Nevsky* était le premier long métrage sonore du célèbre cinéaste, qui entretenait des liens professionnels très étroits et harmonieux avec Prokofiev. L'histoire concerne le Grand duc Alexandre de Novgorod (1220-1263), connu sous le nom de Nevsky après avoir vaincu les Suédois en 1240 dans une bataille qui eut lieu sur les rives de la Neva. Le film porte sur le conflit qui mit en présence, trois ans plus tard, l'armée du Grand duc et les envahisseurs teutons; l'affrontement eut lieu sur le lac glacé de Chud près de Pskov, au sud de la Leningrad d'aujourd'hui, et se solda par la victoire des Russes. La partition, qui comprenait vingt-et-une sections distinctes, occupa le compositeur durant le printemps et l'été 1938. Prokofiev prenait connaissance de chaque scène après son tournage et son montage et la renvoyait le lendemain avec la musique qu'il lui attribuait. Rien que par son caractère fortement patriotique, le film était assuré de succès car le danger des Chevaliers teutons modernes se faisait de plus en plus pressant. Après la première du film, Prokofiev fut incité à préparer une version de concert de la musique, comme il l'avait fait pour le *Lieutenant Kizhe*, et l'année suivante, il remodela sa partition pour en faire la cantate en sept mouvements que nous connaissons. Naturellement, de nombreux effets orchestraux durent être repensés, mais Prokofiev conserva la forme globale du récit. C'est une partition riche l'invention mélodique, inspirée en grande partie de chants populaires mais toujours marquée de la personnalité du compositeur. Celui-ci ne cita jamais servilement les chants populaires, ce qu'il fait pourtant dans *L'Histoire d'un homme réel*. La cantate fourmille de vitalité et d'invention, et on pourrait presque dire qu'elle fournit la couleur absente dans un film en noir et blanc.

Après avoir achevé ses études en 1913, Prokofiev se rendit une première fois à Paris et à Londres, où se produisaient les Ballets Russes. Il joua le Deuxième concerto pour piano, juste achevé, devant Diaghilev, qui caressa l'idée de le

transformer en un ballet, mais qui commanda finalement un nouveau ballet, *Ala et Lolly*. Le scénario était de Sergéï Gorodetsky et l'action se situait dans l'empire scythe nomade qui atteignit son apogée en 400 av. J.-C. (et non au neuvième siècle de notre ère, comme le dit un jour le compositeur). Ala est la fille du dieu du soleil Veles; Lolly, un mortel, la sauve du dieu ennemi (probablement modelé sur le personnage de Kachitché dans *L'Oiseau de feu*). De manière générale, le ballet s'inspirait fortement du primitivisme du *Sacre du printemps*. Quoi qu'il en soit, Diaghilev ne s'intéressa pas à cette œuvre, qui ne fut jamais mise en scène, et Prokofiev la transforma en une suite de concert dont il dirigea la première à Pétrograd (Saint-Petersbourg) en janvier 1916. Cette page demeure l'une de ses œuvres les plus richement imaginatives, les plus complexes d'un point de vue harmonique et les plus merveilleusement suggestives.

© 1987 Robert Layton

Traduction: Florence Aubinaud

Neeme Järvi a pris son poste de Directeur musical et Chef d'Orchestre principal de l'Orchestre National Ecossais en août 1984, et depuis, lui et l'orchestre ont fait l'objet d'excellentes critiques. Né à Tallinn, en Estonie, en 1937, il suivit les cours du Conservatoire de Tallinn où il prit ses grades en percussion et en direction chorale avant de poursuivre ses études au Conservatoire d'Etat de Leningrad. En 1963, il a été nommé Directeur de l'Orchestre de la Radio-Télévision estonienne et a commencé une période de 13 ans comme Chef d'Orchestre principal de l'Opéra-Théâtre d'Estonie.

Il est allé habiter en Amérique du Nord en 1980 et a presque immédiatement fait ses débuts avec l'Orchestre Philharmonique de New York. Il dirige souvent les orchestres symphoniques de San Francisco, Toronto, Montréal et Chicago et a aussi dirigé ceux de Philadelphie, Boston et Los Angeles. Au Metropolitan Opera il a dirigé, entre autres, *Eugène Onegin* et une nouvelle mise en scène de *Khovantschina* de Moussorgski. Il dirige souvent en Europe - le Concertgebouw d'Amsterdam et des orchestres allemands et scandinaves - et est Chef d'Orchestre principal de l'Orchestre Symphonique de Gothenburg en Suède.

Ses nombreux enregistrements avec l'Orchestre National Ecossais comprennent toutes les symphonies de Prokofiev, une série de 6 Suites d'Opéra de Rimski-Korsakov, la Symphonie No 2 de Scriabine, les Symphonies Nos 1 et 6 de Chostakovitch, la Symphonie chorale - Les Cloches - de Rachmaninov et un doublet de *Schéhérazade* et de *Stenka Razin*. Récemment, il a commencé l'enregistrement de deux grands cycles: les Symphonies et les Poèmes symphoniques de Dvořák et les Poèmes symphoniques de Richard Strauss avec des groupes de ses lieder orchestrés, interprétés par Felicity Lott.

Linda Finnle naquit en Ecosse et fit ses études à la Royal Scottish Academy of Music and Drama. Elle a chanté en compagnie des plus grandes troupes lyriques de Grande-Bretagne: à l'English National Opera, elle a interprété le rôle de Brangäne sous la direction de Reginald Goodall, et en 1986 celui d'Amnérís, qui a été très acclamé et qui a reçu les louanges de la critique. En 1987, elle a chanté pour la première fois à l'Opéra de Francfort dans le personnage d'Amnérís mais aussi à l'Opéra de Nice dans le rôle de Waltraute (*Le Crépuscule des dieux*). En 1988, elle sera Fricka dans la nouvelle mise en scène du *Ring* à Bayreuth, sous la direction de Barenboim.

En salle de concert, Linda Finnle se forge en ce moment-même une réputation en qualité d'interprète de Mahler, et en 1986, elle a participé au premier concert de la série des "Promenades" de la BBC en chantant dans la Huitième symphonie de Mahler dirigée par Lorin Maazel. Elle se produit régulièrement en concert dans le Royaume-Uni avec les principaux orchestres dont celui de la BBC, mais elle a aussi chanté en Australie, en Allemagne, en Amérique, en France, à Hong Kong, en Israël, en Pologne et en Espagne sous la baguette de chefs tels que Barenboim, Bertini, Sir Colin Davis, Sir Reginald Goodall et Inbal.

L'Orchestre National d'Ecosse est devenu en 1950 un orchestre professionnel se produisant dans toute l'Ecosse, mais son histoire (sous le nom d'Orchestre d'Ecosse) remonte à 1891. Sous la direction de Karl Rankl, de Hans Swarowsky et plus récemment de Sir Alexander Gibson, l'orchestre a acquis un prestige international remarquable, reconnu officiellement lorsque la reine lui a accordé son patronage en 1978.

En plus des quelques cent cinquante concerts qu'il donne chaque année en Ecosse, l'orchestre apparaît régulièrement à de nombreux festivals britanniques, y compris les "Proms" à Londres et le festival d'Edimbourg. Ses engagements l'ont amené à se produire dans de nombreuses villes du Royaume-Uni; il a effectué plusieurs tournées européennes et deux visites aux Etats-Unis.

L'Orchestre National d'Ecosse s'est fait une belle réputation pour ses enregistrements, et la revue "Gramophone" lui a décerné récemment le prix du meilleur enregistrement orchestral de 1985, pour son enregistrement de la Symphonie no. 6 de Prokofiev avec Neeme Järvi. L'orchestre a également joué un rôle majeur dans les premières années de l'Opéra d'Ecosse, et sa participation au festival triennal Musica Nova témoigne de son intérêt particulier pour la musique contemporaine.

L'histoire du SNO Chorus remonte à la première moitié du dix-neuvième siècle, alors qu'il était connu sous le nom de "Philharmonic Society". Plus tard, devenu la "Glasgow Choral Union", le chœur se distingua sous la baguette de nombreux chefs célèbres, sur son sol mais aussi à l'étranger, et il fonda l'orchestre qui allait devenir le Scottish National Orchestra.

Aujourd'hui, le Chorus est considéré comme l'un des grands chœurs symphoniques les plus distingués, et il s'est produit en Ecosse, bien sûr, mais aussi aux "Promenade Concerts" de Londres, aux Etats-Unis en 1976 et 1980, en Israël en 1972 et 1981, et plus récemment à Turin, en Italie, où la *Symphonie avec chœurs* de Beethoven et le *War Requiem* de Britten furent interprétés par l'Orchestre de la RAI sous la direction de Gary Bertini.

- A Chandos Digital Recording
- Recording Producer: Brian Couzens
- Sound Engineer: Ralph Couzens • Assistant Engineer: Philip Couzens
- Editor: Tim Oldham • Recorded in Caird Hall, Dundee on 21 - 23 August 1987
- Front Cover Illustration: Nick Theato
- Sleeve Design: Jane Embley • Art Direction: Vicky Langdale

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 9LB.

Song about Alexander Nevsky

It came about on the River Neva
on the River Neva, on the great waters.
There we cut down the enemy host —
the enemy host, the Swedish army.
Aht! How we fought,
how we cut them to pieces!
Aht! We made kindling of their battleships!
We did not spare our lifeblood
for the great land of Russia.
Hey! Where the battle-axe was wielded, a street
appeared,
a lane formed where we hurled our spears.
We mowed down the Swedish invaders
like leather grass on parched earth.
We will not surrender our Russian land.
He who marches against Russia will meet his death!
Arise, Russia, against the foe!
Arise, to arms, great Novgorod!

The Crusaders in Pskov

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis...

Arise, ye Russian people

Arise, ye Russian people,
to glorious battle, to a battle to the death:
arise, ye free people,
to defend our beloved country!
All honour to the warriors who live,
and eternal glory to those slain!
For our native home, our Russian land,
arise, ye Russian people!

In our native Russia, our great Russia,
no enemy shall remain.
Arise, to arms, native mother Russia!

The enemy shall not march through Russia,
its regiments shall not stay on Russian soil,
it will not find its way across Russia,
the enemy shall not ravage Russian fields.

A i bylo dyelo na Nyeve ryekye —
na Nyeve ryekye, na bol'shoi vode.
Tam rubili my zloye voinstvo —
zloye voinstvo, voisko shvedskoye.
Ukht! Kak bilis my, kak rubilis my!

Ukht! rubili korabli po dostochkam!
Nashu krov' rudu nye zhalyeli my
za vyelikuyu zemlyu russkuyu.
Geit! Gdye proshol topor, byla ulitsa,

gdye lyetelo kopya, pereuloche!
Polozhili my shvedsov nyemchikov,
kak kovy! travu na sukhoy zemlye.
Nye ustupim my zemlyu russkuyu.
Kto pridyot na Rus', budyet na smyer' bit!
Podnyalasa Rus' suprotiv vraga,
podnimis' na bol, slavnoy Novgorod!

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis...

Vstavaiye, lyudi russkiye,
na slavnoy boi, na smyertny boi;
vstavaiye, lyudi vol'niye,
za nashu zemlyu chestnuyu!
Zhivym bolsam pochot' i chest',
a myerlym slava vechnaya!
Za otchil dom, za russkil kraj,
vstavaiye, lyudi russkiye!

Na Rusi rodnoi, na Rusi bol'shoi
nye byvat' vragu:
Podnimaia, vstan', mat' rodnoya Rus'!

Vragam na Rus' nye khazhivat',
polkov na Rus' nye vazhivat',
putey na Rus' nye vidiyat',
polyei Rusi nye tapyvat'.

Lied über Alexander Newski

Es begab sich aber am Neva-Fluß —
am Neva-Fluß, an den großen Wassern.
Dort schlugen wir das Heer der Feinde —
das Heer der Feinde, die schwedische Macht.
Ha! wie wir kämpften, wie wir sie zerschmetterten!

Ha! wie wir ihre Schiffe in Trümmer schlugen!
Wir haben unser rotes Blut nicht geschont
für unser großes russisches Heimatland!
Heil! wo das Beil schwang, war eine Bahn,

wo der Speer flog, war eine Gasse!
Wir mähten die schwedischen Reihen nieder
wie Federgras auf dürrer Boden!
Wir geben unsere russische Heimat nicht preis.
Wer Rußland angreift, ist des Todes!
Rüste dich, Rußland, gegen den Feind,
auf zum Kampf, glorreiches Nowgorod!

Die Kreuzritter in Pskow

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis...

Erhebt euch, Völker Rußlands

Erhebt euch, Völker Rußlands,
zur ruhmreichen, zur tödlichen Schlacht;
erhebt euch, ihr Freien,
für unser teures Heimatland!
Dem lebenden Kämpfer Ehre und Preis,
dem toten ewiger Ruhm!
Für das Vaterhaus, für das russische Land
erhebt euch, Völker Rußlands!

In unserer russischen Heimat, dem großen Rußland
besteht kein Feind:
Auf, erhebe dich, Mutter Rußland!

Der Feind soll nie in Rußland einfallen,
das fremde Heer nicht in Rußland bleiben,
den Weg nach Rußland soll es nicht finden,
die russischen Felder werden nicht verwüstet!

Ode à Alexandre Nevsky

Cela s'est passé sur la Neva,
sur la Neva, la grande rivière.
Là, nous avons assommé les guerriers ennemis,
les guerriers ennemis, les Suédois.
Aht! Comme nous avons combattu,
comme nous les avons taillés en pièces!
Aht! comme nous avons réduit leurs bateaux en miettes!
Nous n'avons pas craint de verser notre sang
pour notre grande patrie, la Russie.
Hé! Là où a frappé la hache de guerre, une
route est apparue,
là où l'épée a été lancée, un passage est apparu!
Nous avons fauché l'envahisseur suédois
comme de l'herbe sur un sol desséché.
Nous ne livrons jamais notre terre russe.
Ceux qui attaquent la Russie rencontreront la mort!
Dresse-toi, Russie, contre l'ennemi,
prends les armes, fière Novgorod!

Les croisés dans Pskov

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis...

Debout, peuple russe

Debout, peuple russe,
va livrer une glorieuse bataille, une bataille mortelle;
debout, peuple libre,
va défendre notre terre chérie!
Honneur suprême au guerrier qui survit,
mais gloire immortelle à celui qui périt!
Pour notre foyer, pour notre terre russe,
debout, peuple russe!

Notre patrie, la grande Russie,
ne souffrira aucun ennemi.
Debout, aux armes, mère Russie!

L'ennemi ne foulera pas le sol russe,
les troupes étrangères ne stationneront pas en Russie,
les chemins de la Russie leur seront invisibles,
ils ne ravageront pas les champs russes.

The Battle on Ice

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis — est!
Vincat arma crucifera! Hostis pereat!

The Field of the Dead

I shall go across the snow-covered field,
I shall fly over the field of death,
I shall seek out those bold falcons,
my betrothed, the brave young men.
Here lies one felled by the sword,
here lies one pierced by an arrow.
With their blood they have watered
our native soil, the land of Russia.
He who died nobly for Russia
shall receive my kiss on his dead eyes,
and to the brave young man who still lives
I shall be a true wife and a loving friend.
I will not wed a handsome man!
earthly beauty does not last.
But I shall marry a brave man.
Heed my words, bold falcons!

Alexander's Entry into Pskov

Russia has gone out to a great battle.
Russia has vanquished her foe.
In our native land no enemy shall remain.
He who marches against us shall meet his death!

Rejoice and sing, mother Russia!
In our mother Russia no enemy shall remain.
The enemy shall not set eyes on our Russian
villages:
he who marches against Russia shall meet his death!

In our native Russia, in our great Russia
no enemy shall remain!
Rejoice and sing, mother Russia!
For the great celebration all Russia has gathered.
Rejoice, Russia, our mother Russia!

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis — est!
Vincat arma crucifera! Hostis pereat!

Ya poidu po polyu bylomu,
polyechu po polyu smyertnomu.
Poishchu ya slavnnykh sokolov,
zhenikhov moikh, dobrykh molodtsev.
Kto lyezhit, myechami porublyenny,
kto lyezhit, streloyu poranyenny.
Napiili oni krovuyu aloyu
zyemlyu chestnuyu, zemlyu russkuyu.
Kto pogib za Rus' smyertyu dobroyu,
potseluyu tovo v ochi myortviye,
a tomu molodtsu, shlo ostalsa zhil',
budu vyerno zhenoi, miloi ladyu.
Nye voz'mu v muzhya krasivovo:
krasota zemnaya konchayetsa.
A poidu ya za khrabrova.
Otzovityesa, yasny sokoly!

Na vyeliki bol vykhodila Rus'.
Voroga pobyedila Rus'.
Na rodnoi zemye nye byvat' vragu.
Kto pridyt budet na smyert' bit!

Vyesyelsa, poi, mat' rodnaya Rus'
Na rodnoi Rusi nye byvat' vragu.
Nye vidat' vragu nashikh russkikh syel:
kto pridyt na Rus', budet na smyert' bit!

Na Rusi rodnoi, na Rusi bol'shoi
nye byvat' vragu!
Vyesyelsa, poi, mat' rodnaya Rus'
Na vyelikii prazdnik sobralasa Rus'.
Vyesyelsa, Rus', rodnaya mat'!

V. Lugovskoi
S. Prokofiev

Die Schlacht auf dem Eis

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis — est!
Vincat arma crucifera! Hostis pereat!

Das Feld der Toten

Ich will über das schneebedeckte Feld gehen,
fliegen über das Feld des Todes.
Ich will kühne Falken suchen,
meine Bräutigame, edle Jünglinge.
Hier liegt einer, von Schwertern zerhauen,
hier liegt einer, von einem Pfeil durchbohrt.
Mit ihrem roten Blut haben sie
das geliebte Land getränkt, das russische Land.
Wer für Rußland den Heldentod starb,
dem will ich die toten Augen küssen,
und dem Jüngling, der am Leben blieb,
will ich eine treue Gattin sein, eine liebende Gefährtin.
Ich will keinen Mann, der schön ist,
irdische Schönheit hat ein Ende.
Aber ich heirate einen tapferen Mann.
Hört es, ihr kühnen Falken!

Alexanders Einzug in Pskov

In eine große Schlacht zog Rußland.
Den Widersacher besieg Rußland.
In unserer Heimat besteht kein Feind.
Wer Rußland angreift, ist des Todes!

Juble, singe, Mutter Rußland!
In unserer Heimat Rußland besteht kein Feind.
Kein Feind soll russischen Boden erblicken.
Wer Rußland angreift, ist des Todes!

In unserer russischen Heimat, im großen Rußland
besteht kein Feind!
Juble, singe, Mutter Rußland!
Ganz Rußland sammelt sich zum großen Fest.
Juble, Rußland, unser Mutterland!

La bataille sur la glace

Peregrinus expectavi pedes meos in cymbalis — est!
Vincat arma crucifera! Hostis pereat!

Le champ des morts

Je traverserai le champ couvert de neige,
je volerai par-dessus le champ de la mort.
Je chercherai les glorieux faucons,
mes promis, mes nobles jeunes gens.
En voici un tranche d'un coup d'épée,
en voici un autre percé d'une flèche.
De leur sang pourpre, ils ont abreuvé la terre,
la terre chérie, la terre de Russie.
Je baiserais les yeux éteints
de celui qui est mort noblement pour la Russie,
et je serai la compagne aimante et fidèle
de celui qui est resté en vie.
Je ne prendrai pas un homme beau,
car la beauté s'efface.
J' épouserai un homme brave.
Entendez, fiers faucons!

L'entrée d'Alexandre dans Pskov

La Russie a livré un grand combat.
La Russie a vaincu les maraudeurs.
Notre patrie ne souffrira aucun ennemi.
L'agresseur est condamné!

Réjouis-toi, chante, mère Russie!
La Russie ne souffrira aucun ennemi.
Aucun ennemi ne posera le regard sur nos villages
russes:
ceux qui attaquent la Russie sont condamnés!

Notre patrie, la grande Russie,
ne souffrira aucun ennemi!
Réjouis-toi, chante, mère Russie!
La Russie tout entière célèbre une grande fête.
Réjouis-toi, Russie, notre mère à tous!

Chandos

CHAN 8584

SERGEY PROKOFIEV (1891-1953)

ALEXANDER NEVSKY Op. 78 (39:49)

Cantata for mezzo-soprano, chorus and orchestra

Kantate für Mezzosopran, Chor und Orchester • Cantate pour mezzo-soprano, chœur et orchestre

- 1 **Russia under the Mongolian Yoke** (3:02)
Rußland unter dem mongolischen Joch • La Russie sous le joug mongol
- 2 **Song about Alexander Nevsky** (3:35)
Lied über Alexander Newski • Ode à Alexandre Nevsky
- 3 **The Crusaders in Pskov** (7:19)
Die Kreuzritter in Pskow • Les croisés dans Pskov
- 4 **Arise, ye Russian People** (2:13)
Erhebt euch, Völker Rußlands • Debout, peuple russe
- 5 **The Battle on Ice** (13:08)
Die Schlacht auf dem Eis • La bataille sur la glace
- 6 **The Field of the Dead** (5:54) LINDA FINNIE *solo*
Das Feld der Toten • Le champ des morts
- 7 **Alexander's Entry into Pskov** (4:19)
Alexanders Einzug in Pskow • L'entrée d' Alexandre dans Pskov

SCYTHIAN SUITE Op. 20 from ALA ET LOLLY (19:52)

Skythische Suite op. 20 (Ala und Lolli) • Suite scythe op. 20 (Ala et Lolly)

- 8 **The Adoration of Veless and Ala** (6:07)
Die Anrufung Veles' und Alas • L'adoration de Vélès et de Ala
- 9 **The Enemy God and the dance of the Spirits of Darkness** (3:06)
Tschushbog und der Tanz der bösen Geister • Le dieu ennemi et la danse des esprits noirs
- 10 **Night** (5:21)
Die Nacht • La nuit
- 11 **The glorious departure of Lolly and the Sun's procession** (5:04)
Der Aufbruch Lollis und der Sonnenaufgang • Le départ glorieux de Lolly et le cortège du Soleil.

TT = 59:49 **DDD**



LINDA FINNIE
SNO CHORUS
Chorus Master:
Roger Bevan Williams
SCOTTISH NATIONAL
ORCHESTRA
Leader: Edwin Paling
NEEME JÄRVI
conductor



This recording was made with
financial support from the Friends
of the SNO

© 1988 Chandos Records Ltd. © 1988 Chandos Records Ltd.
CHANDOS RECORDS LTD, COLCHESTER, ENGLAND